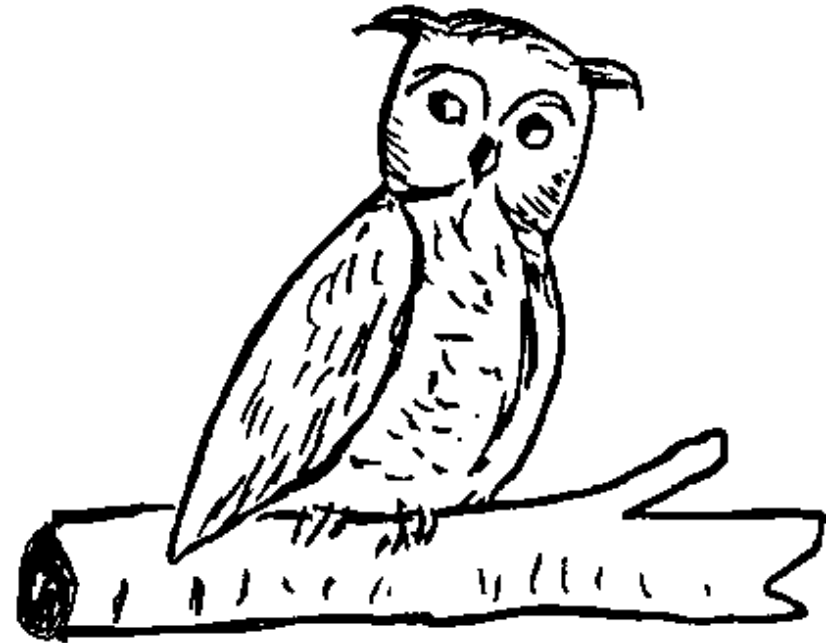


Quechuapi homonimia,polisemiakuna nisqakunamanta estudiasun.

Estudiemos las Palabras homonimias y
polisémicas en el Quechua



Quechua del este de Apurímac

Tukupaynin

Mayna sumaqmi kay yachachikuykuna estudiayqa, sumaqta yachachiwanchis kay quechuarimayninchispi Homonimiamanta, polisemiamanta astawanraqmi kay kunamantaqa ñawpaqkunamanqa yachasirunchis, kay libropiqa kashan lliw yachachikuyraqchu, aswanmi sapa p'unchaw astawanraq ñaqpapman aparinanchispaq.

Saynallataq kunan valorasun quechua rimayninchista, wakun idiomakuna hinan ancha importante. Chayllata kay p'unchawqa presentaykamuykichis.

Kunaqa animayukuspaya khuyakusun quechua rimayninchistaqa yawpaqman aparisun, kushka.

Conclusión

Nos alegra saber que nuestro idioma cuenta con una gran cantidad de relaciones lexicales, específicamente en cuanto a las homonimias y a las polisemias.

Nuestro Quechua tiene el mismo valor que otro idiomas y el estudio semántico que se llevó a cabo lo demuestra.

Es necesario que los quechua hablantes valoren su idioma, y busquen producir materiales en su lengua materna, y aún más que hagan oír su voz a través de la literalidad y estudios lingüísticos del quechua mismo. En este libro pequeño no está todo de los roles semánticos mas adelante les presentares mas trabajos en nuestros idioma. Hay tantas cosas lindas que tiene nuestro idioma y con la colaboración de ustedes descubriremos mas.

Quechuapi homonimia, polisemiakuna nisqakunamanta estudiasun.

Estudiemus las Palabras homonimias y polisémicas en el Quechua

Noemí Rojas Cusi

Quechua del este de Apurímac

**Borrador
Pucallpa, Perú
2010**

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.

Título de la obra: Quechuapi homonimias polisemiakuna estudiasun

‘Estudiemus las palabras homonimias y polisemias’

© 2010, por Noemí Rojas Cusi

Edición: noviembre, 2010

Tiraje: 01 ejemplares

Idioma: Quechua del Este de Apurímac.

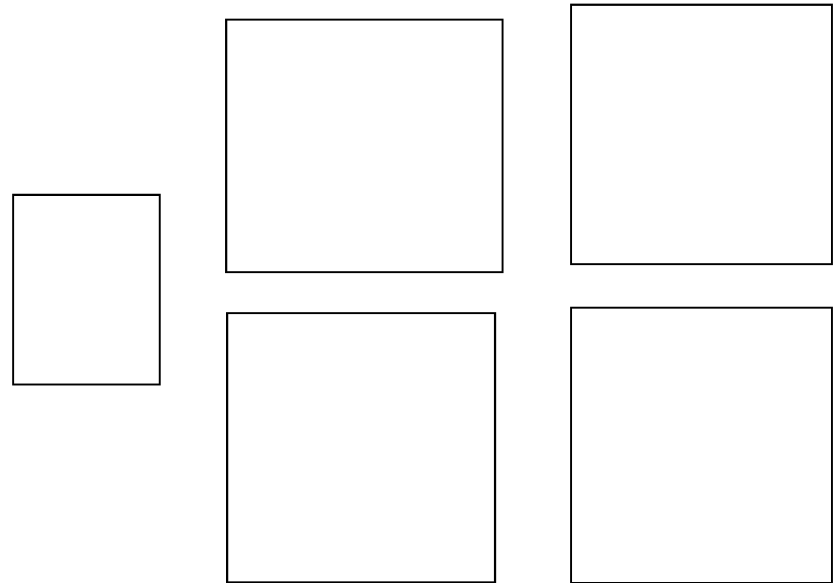
Asesoramiento del equipo de traducción de CLAVE.

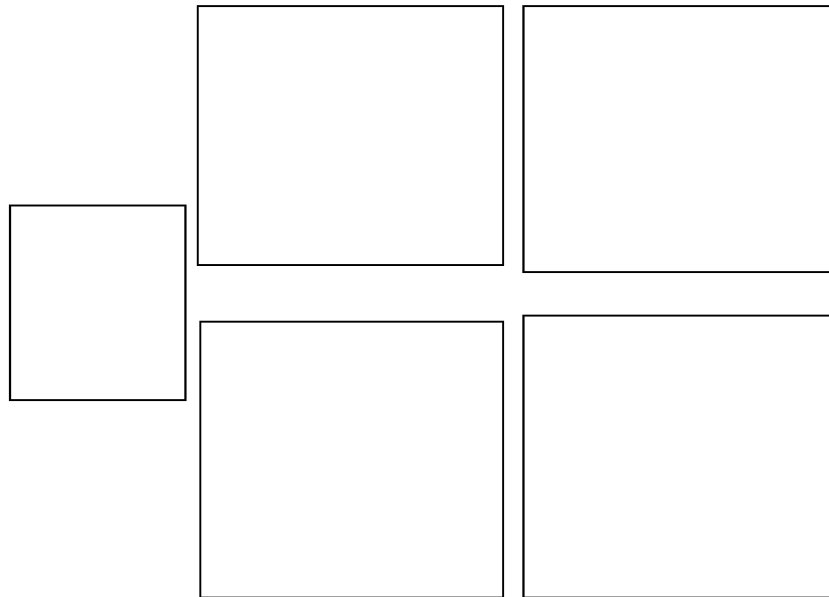
Todos las ilustraciones han sido adaptadas y modificadas de acuerdo con el contexto, por el autor y se usa con el permiso de © SIL International.

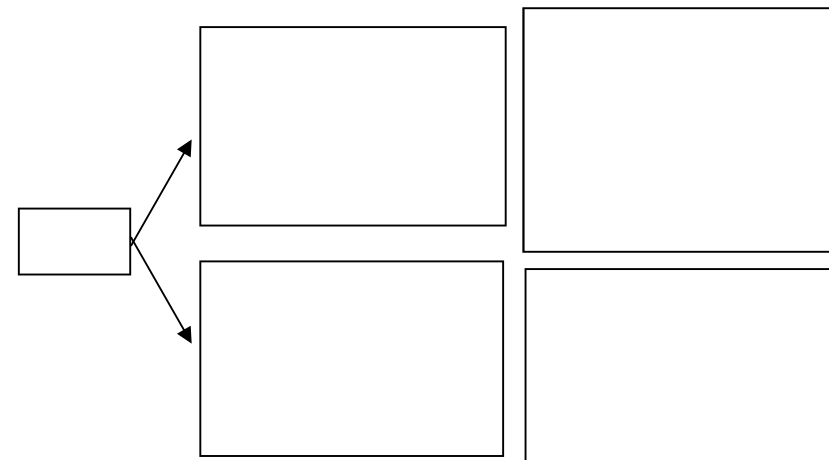
Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse únicamente para fines no lucrativos.

Pucallpa, Perú, 2010







Qallariynin

.Kaypi kasha huk librocha noqayku escrivisqayku homonimias,polisemias nisqamanta. Chaymi qankunawan kushka astawan yacharisunchis kay chikallan yachachikuymanta . Chaymi escribisqa kasahan llapallan Quechuapi rimaqkunanaq, leyeqkunanaq, mana yachaqkunanaq hinallataq llapallan wayna sipaskunanaq.

Ancha importante kay Quechua rimayninchispi yachananchis leeyta escribiyta. Chaypi kushka llapanchis purisunchis Quechua rimayninchista allinta yachaspanchis, hinallataq wakin mana yachaqkunamanpas yachaykachinanchispaq, saynapi Ñawpaqman puririnanchispaq

Yachannanchismi noqanchispa kaqninchiskunata, sumaqta wiñarichinata. Chaypaqmi kay librochantakama rimarimusaykiku, kay rikchanasqa rimaykunamanta.Kallpanchaykichismi kay librochata leenaykichispaq. Saynapi allinta kushka kaykunamanta yacharinanchispaq.

Kunanqa kusionqaya yachayusun kay estudiota homonias, polisemias nisqamanta yachasunchis, kay librochaqa llanpanpaqmi kashan.

Presentación

En esta oportunidad deseamos presentarles el tema de las homónimas y las polisemias.

Esto con el fin de valorar nuestro idioma y saber que es tan bueno como otros , y que también se puede leer y escribir.

De esta manera ayudémonos a forjar nuestro Quechua ,produzcamos materiales de enseñanza. Así se mantendrá y no morirá. Animémonos unos a otros para seguir estudiando aún más a fondo nuestra lengua materna.

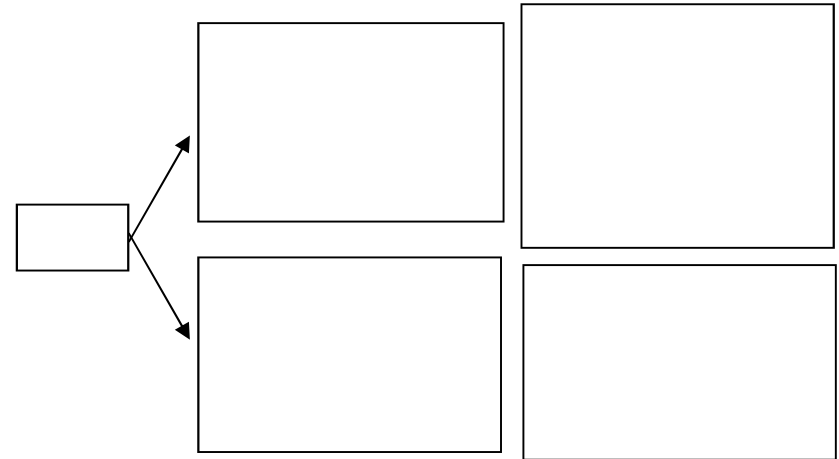
Aquí se presenta un libro pequeño sobre una pequeña investigación realizada sobre las palabras polisémicas y las homonimias en nuestro Quechua. esperamos lo poco que podamos presentar en este librito, nos pueda ayudar a pensar y elaborar sobre mas temas.

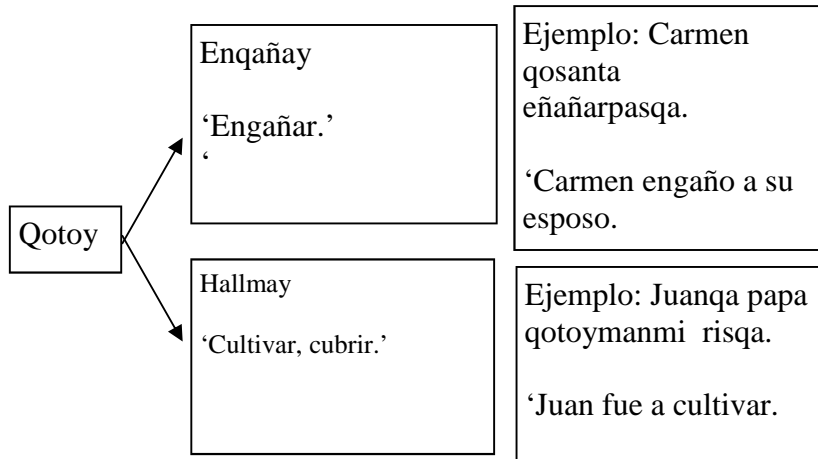
Les animo a que puedan leer este librito, que es muy importante para seguir produciendo y elaborando mas materiales referente a varios temas. Esperamos que este material sea de mucha utilidad.

Ejercicios

Kay Cuadropin hunt'anaykichis homonimiakuna rimaykunata Chaymantapas explikanayki imanaqtinmi homonimia nisqa.

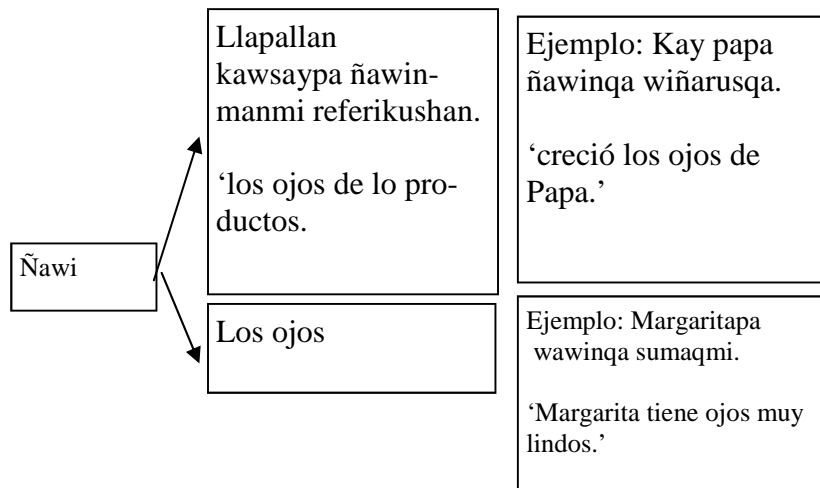
'En este cuadro blanco averigüen mas palabras homonimias, y explicar la diferencias de sus significados su significado.y dar ejemplos.





Kay rimaypa significasqa rich' akunmi, hinallataq escribikusqankupipas.

'Estas palabras tienen un semejanza en su significado y escritura, sonido.'



Kay ishka rimaypiqa parcikunkun significasqankupi, hinallaytaq escribikusqankupipas.

'Estas palabras se asemejan en su significado en la escritura, pronunciación.'

Ap'inasqa rimaykuna

Noqa yuyaymanarani quechua rimayninchis mana kananpaq kay huñunasqa rimaykuna (Polisemia, homonimia) kay Lingüística yachachikuyta apaspaymi chayraqmi cuenta qokurani quechua rimayninchispipas kanmi kay huñunasqa rimaykunaqa. Castellanopi hina wakin idiomakunapipas.

Llapallanchis quechua rimaqkuna yayachananchismi allinta kay rimaykumanta significasqanta. Cuentata qokusunmi sapa p'unchaw kawsayninchispi.

Kay librochapin escribisqa kashan significasqa kay rimaykunapa ejemplokunapi allin explicasqa kashan allinta entendenanchispaq. Ancha importante kay quechua rimayninchisqa, wakin idiomakuna hina valorniyuqmi, chaymi kusikunanchis.

Noqayku kaypi rikuchimuykiku kay uchuylla librochata kay huñunasqa rimaykunta, polisemia, kay homonimia nisqapi. Quechua rimaypi hinallataq castellanopi

Homonimia: kay rimaypiqa manan igualyatachu escribikun oqneraqmi significasqankupas.

Polisemia: Kay rimaypiqa rikcha'nakunmi tunpanta homonimia nisqaman. Polisemia nisqaqa kay ninantan nin:

Kay rikch'anasqa rimaykunaqa ashka k'atuchakuna watasqa hinan.

Introducción

Hace mucho tiempo pensé que en nuestro idioma quechua no existían las palabras polisémicas ni las homonimias. Al desarrollar estudios sobre la lingüística y los idiomas surgió la idea de estudiar este tema. Y así es como surgió el presente estudio donde se demuestra que nuestro idioma es tan valioso como otros el mismo valor que otros.

A continuación se comparte con ustedes un pequeño estudio sobre dos relaciones léxicas específicamente sobre las palabras homónimas y las polisémicas en el quechua de Apurímac.

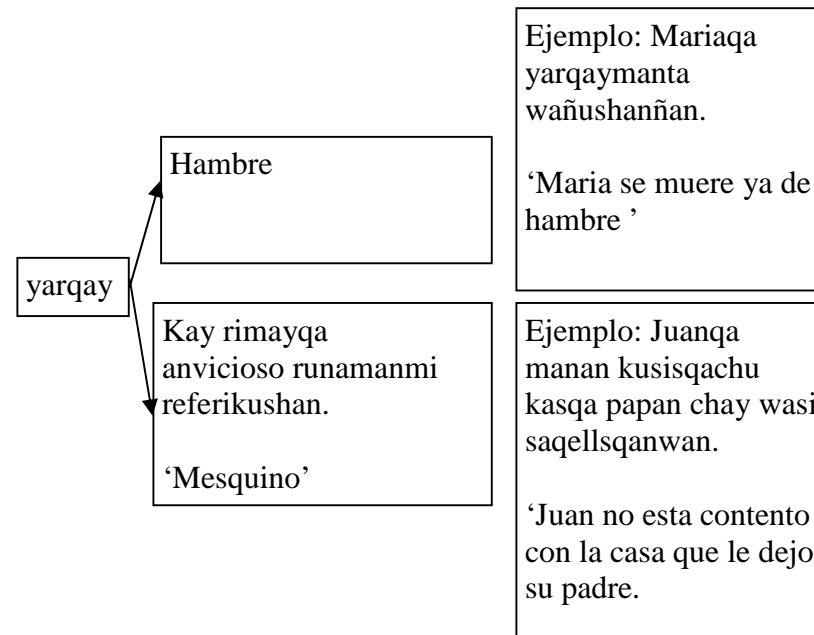
De igual modo se pretende que los quechua-hablantes comprendan a fondo el significado de los términos en cuestión y al mismo tiempo al concluir la lectura de este texto puedan identificar en el habla cotidiana otras homonimias y polisemias.

Inmediatamente se explica en forma básica los conceptos base de este pequeño estudio, pero serán retomados con profundidad en las páginas siguientes.

La homonimia: Se refiere a palabras diferentes que se escriben exactamente igual pero que tienen distintos significados. La polisemia es muy similar a la homonimia pero en el caso de la polisemia, quiere decir que una sola palabra tiene varios significados similares, y entre estos significados hay cierta semejanza.

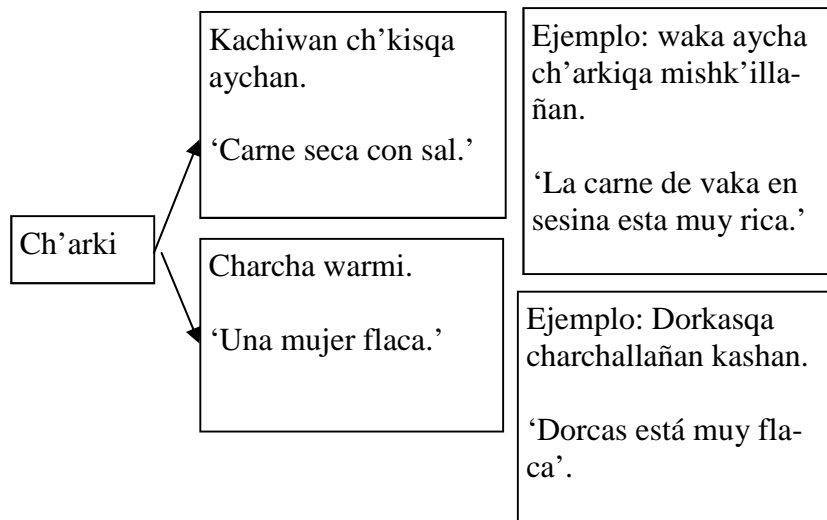
Rikch' anakunku significasqankupi hinallataq imayna kasqanpi.

'Tienen un parecido en su forma y en la función que cumple ambos.'



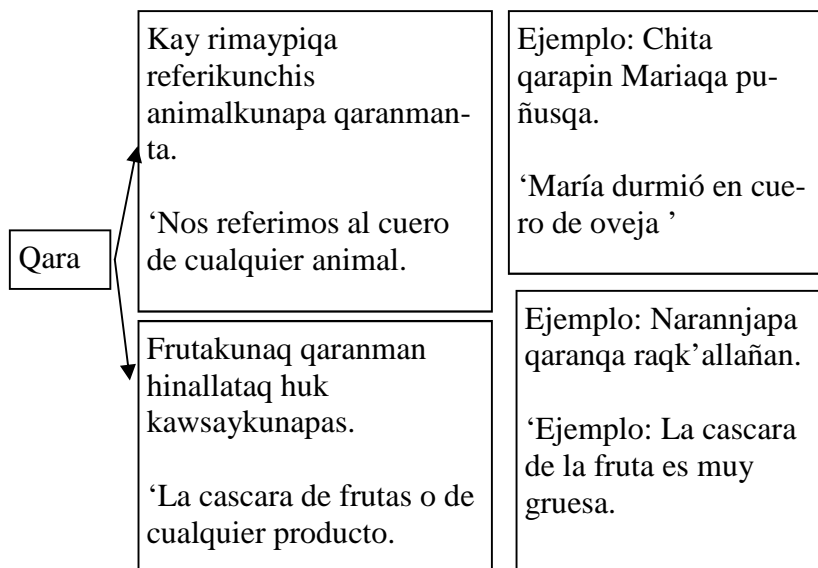
Kay rimaypiqa significadonkuqa rikch'akun t'oqayninpas hinallataq escribikuyninpipas.

'Estas palabras tiene un hilo de semejanza en su significado Por que cada uno tiene su significado muy diferente.'



Kay rimaytaqa rikch'achinsismi ch'aki aychawanmi, hinallataq ch'arki warmiwan. Cuerponqa ch'arki hinan chimullañan.

‘Esta palabra ch'arki tiene dos significados muy similares por que una mujer demasiada flaca su piel es tan seca con la carne seca.’



Quechua rimayninchispi

Homonimias

Homonimia nisqaqa ashkan significadonkuna, manataqmi igualyachu, t'oyayninqa igualyan hinallataqmi significadonkunaqa manataqmi igualchu, wakinpa escrikuyninqa igual, wakillanpin oqneray. Ejemplo.

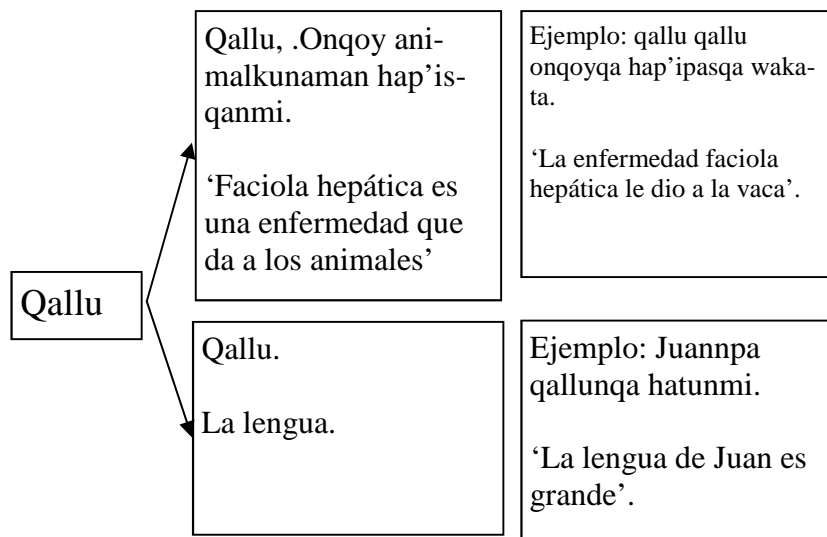
Homonimias nisqa rimay hukllan kan quechua rimayninchispiqa. Ejemplo. Llama: significan animal huk kaqninñataqmi, llama rina rawran. Quechuapiqa kaqllatan t'oyan hinallataq escrivikusqan.

Significasqan sapankamapa oqneray.

Homonimias

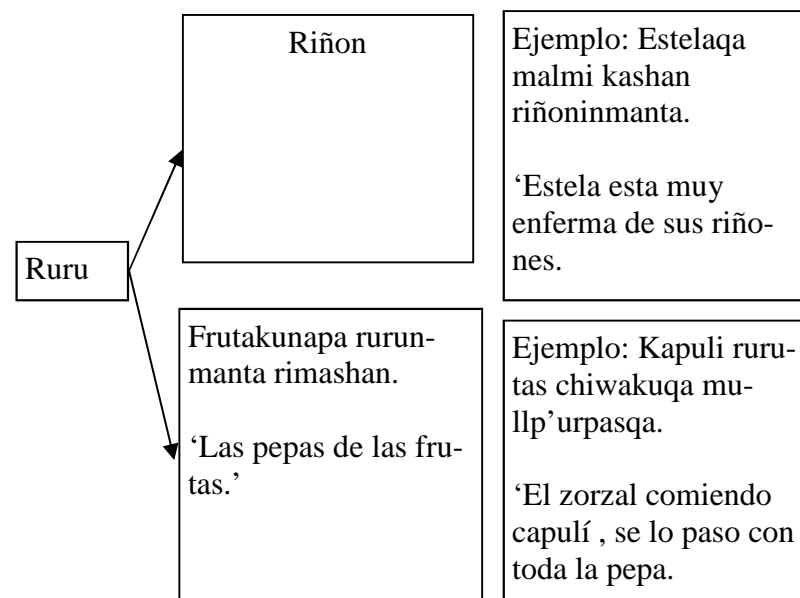
La homonimia consta de varias palabras. Son palabras distintas que son pronunciadas iguales, pero con significados diferentes, puede ser que las palabras se escriban en forma distinta o igual. Ejemplo:

El termino de la palabra homónimo viene de griego homo ‘igual’ ,y onoma ‘nombre’ ,quiere decir son palabras que se pronuncian iguales porque tienen el mismo nombre. Ejemplo: Lima: es nombre de una ciudad, lima es una fruta citrica, y lima de herramienta. De estas tres palabras cada una de ellas tiene significados diferentes y cumplen funciones muy diferente. Para el quechua hay un solo tipo de homonimia de acuerdo con su forma, la homografa que se escribe y suena igual. La homonimia consta de palabras distintas que son pronunciadas iguales.



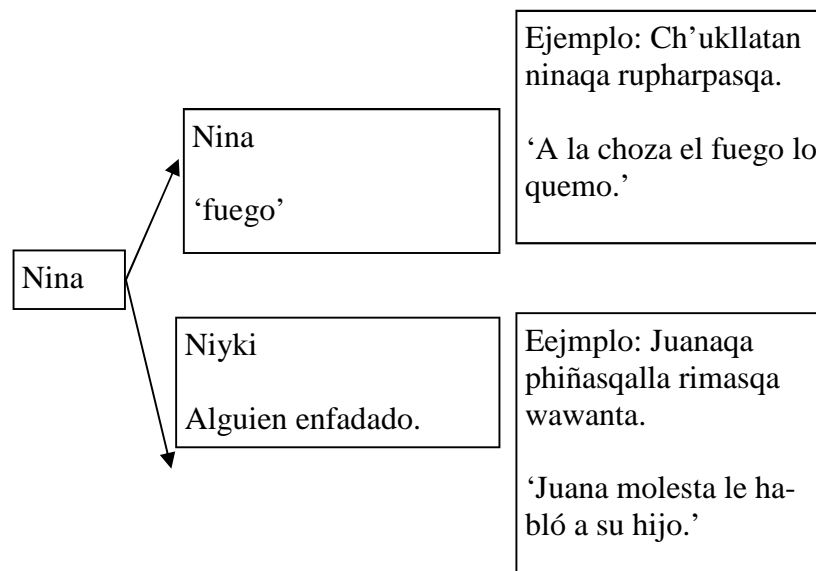
Kay rimaypiqa escribikusqanpi igualyan, manataqmi significasqanpiqa igualyachu. Quechuapi ishkaymi siqnificasqanka. Animalpa onqoyninmanta, hukninñataqmi runakunapa qallunmanta otaq animalkunapa qallunmanta.

'En la escritura son iguales pero cada uno tiene diferente significado, esta palabra en quechua tiene dos significados uno es de la lengua de los seres humanos y de animal. Y la otra es la enfermedad que da a los animales'.



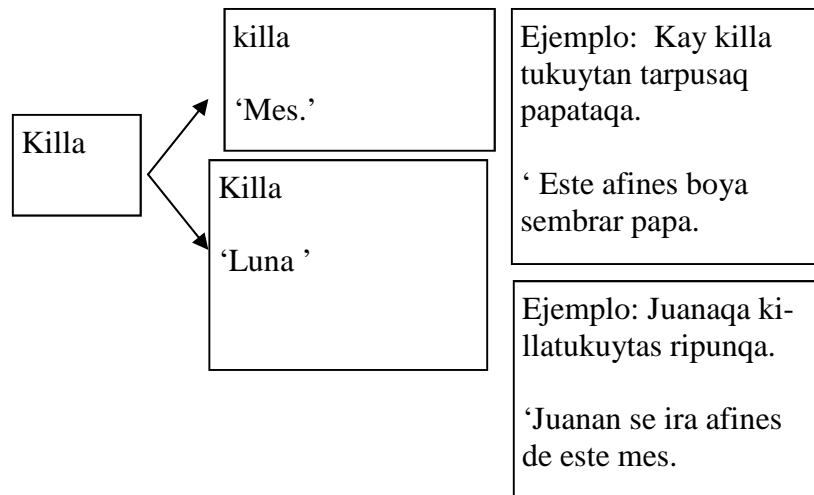
Kay rimaypiqa rikch'achinchis imayna kasqanpin, hinallataq Escribikusqanpi, t'oqayninpi.

'n esta palabra decimos el que el riñón se compara por la forma de los riñones y la forma de la pepa.'



Kay ejemplopin huk rimayllan, ishkaymi signifidoyuqmi rikch'akuqkuna kay rimayqa saksas. Chaymi niykichis polisemia nisqa.

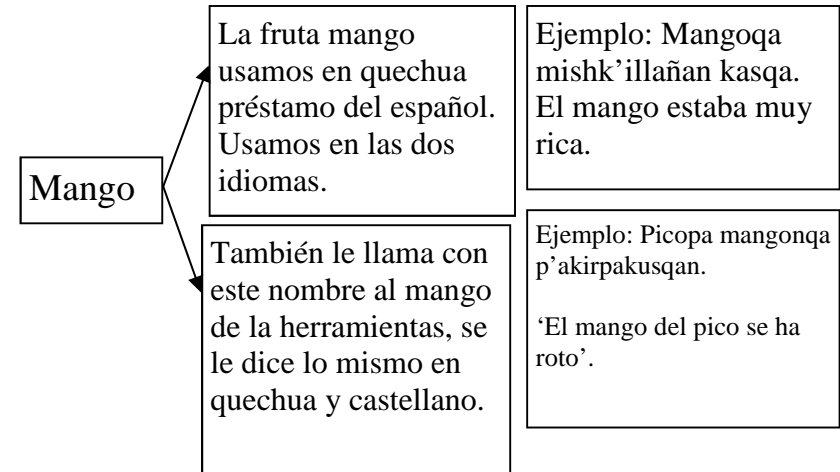
'En estos ejemplos con significados similares en cuanto a que una persona está llena de insultos y otra es de comida, pero hay llanura por hay un hilo semántico en estos ejemplos.'



Kay rimayqa rikch'akunmi significasqanpi, hukninmi referikushan al mes del año, Kay mosuq killa, chawpi killa, tukupay killa, hinallataq killa wiñaypaq. Chaymi ninchis

Polisemia.

'Esta palabra killa tiene un hilo semántico por que de ambos se asemejan su significados, killa nos referimos a las fases de luna y el otro se refiere a los meses del año. Cuando se lleva acabo las fases de la luna dentro de los meses del año.'

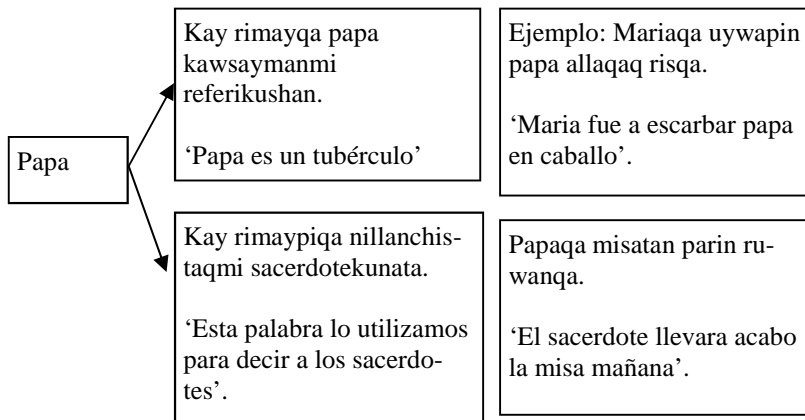


Kay rimaypiqa prestakunchismi kastellanomanta kay frutaq sutin ninanchispaqmi .

Kay rimaypiqa igualyatan escribikunpas hinallataq t'oqeyayninpas, ichaqa manan igualchu significasqa. Hukninqa frutan hukninñataqmi herramientakunapa mangontanmanta rinapaqmi. Chaymi homonimia, nisqa.

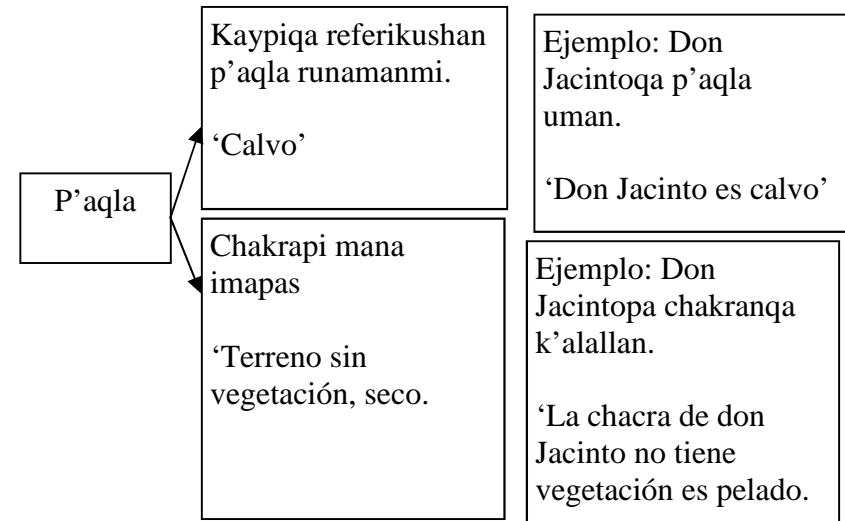
'Esta palabra que usamos es préstamo del castellano tanto para decir el nombre de la fruta como también para decir el mango de las herramientas. Definitivamente es muy diferente su significado de ambos por eso es homonimia'.





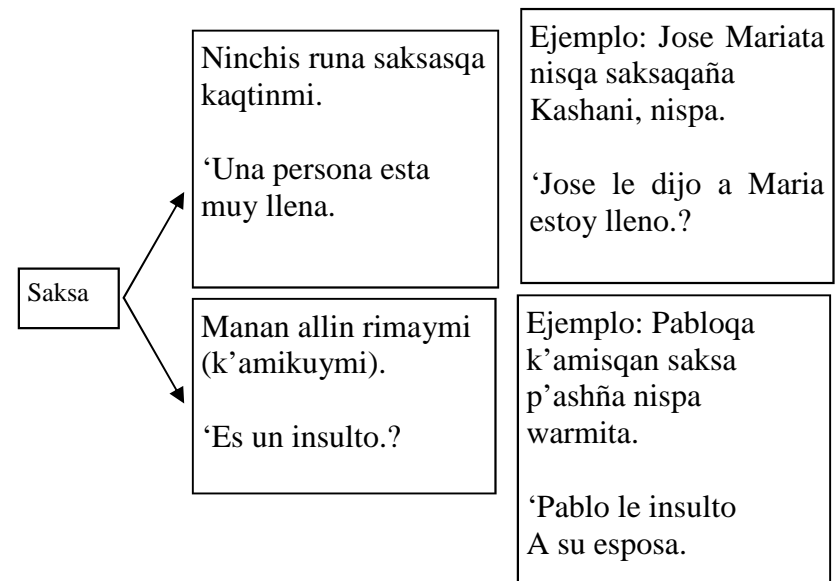
Kay rimay papa castellanon prestakun quechuamantan sacerdotekunata ninanpaq hinallataqmi kawsaq mikhuna papata ninchis. Manan igualyatachu significanku. Huk kaqinmi significan sacerdotekunata sutinchananpaq hinallataq kawsaq papata ninchis.

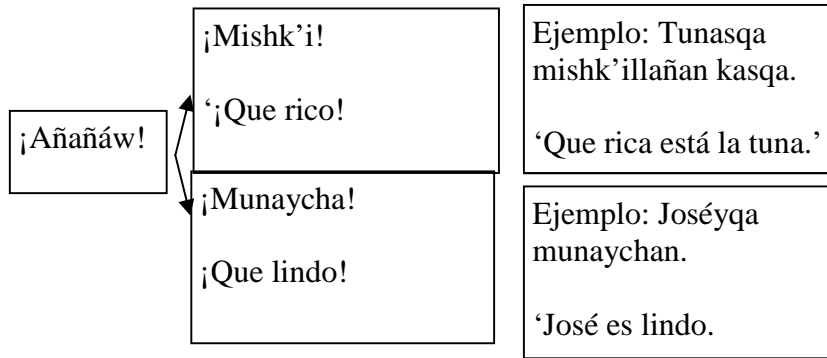
'Hay dos palabras que se pronuncian "papa" Aunque se pronuncian iguales tienen significados muy diferentes



Kaypiqa comparacion paqla runata , chakratawan mana ima wiñaqta. Kay ishkaqnin significadonkunaqa kaqlan.

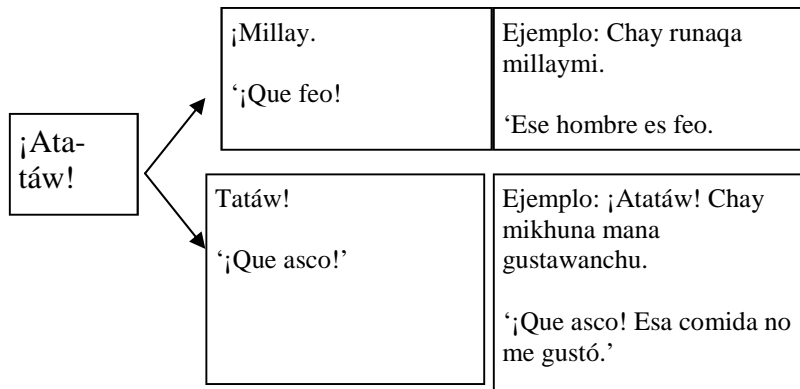
'Es una comparación de un hombre calvo, con un terreno. Ambos están pelados, sin nada encima, hay un significado similar.'





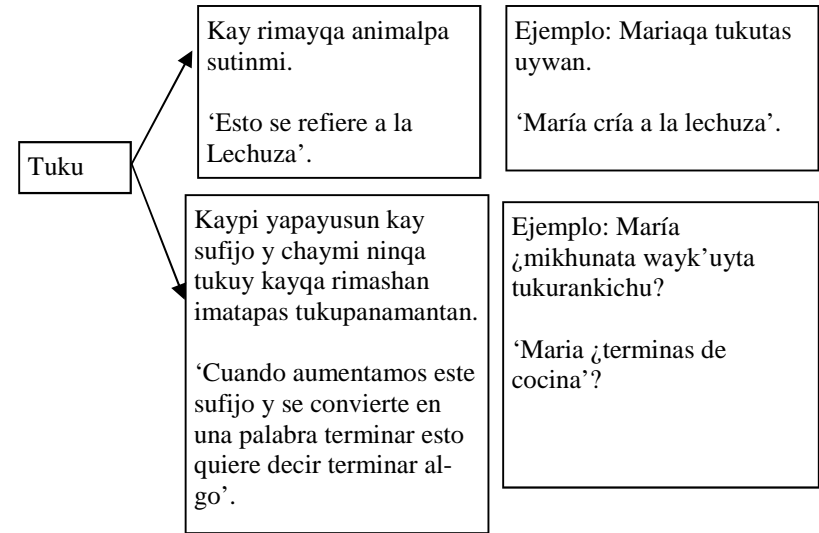
Kay rimaypiqa rikch'akunmi significasqankupiqa, escribicusqankupi. Ishkayninkun mishk'ita hina significan.

‘En esta oración se tiene la semejanza de significado y escritura. Es algo agradable en ambos casos.’



Kay rimayqa rikch'akunkun significasqankupipas escribicusqankupipas kay iskhniy minin mana allinta.

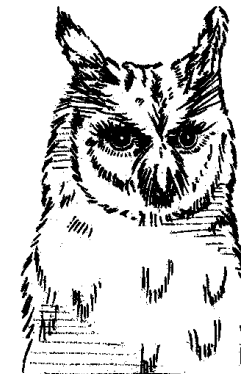
‘Tienen semejanza de significado de significados y escritura, se refiere a algo desagradable.’



Kay rimaypa ishkaymi significadonqa, huk kaqninmi phawaq animalpa sutin, huk kaqninñatañataqmi yapaykusun kay letra y ninqan tukuy chayqa significanqan imata ruwasppapas tukupanamanta. Shaphinkuqa igualyan manan significanku kaqlatachu. Chaymi homonimia nisqa.

‘Esta palabra tuku es la raíz y tiene dos significados uno de es el nombre de una ave que es la lechuza, y el otro significa cuando se le aumenta la letra y que se convierte en tukuy que quiere decir terminar.’

‘Tiene la raíz igual pero cada uno tiene diferente significado por eso es homonimia’.

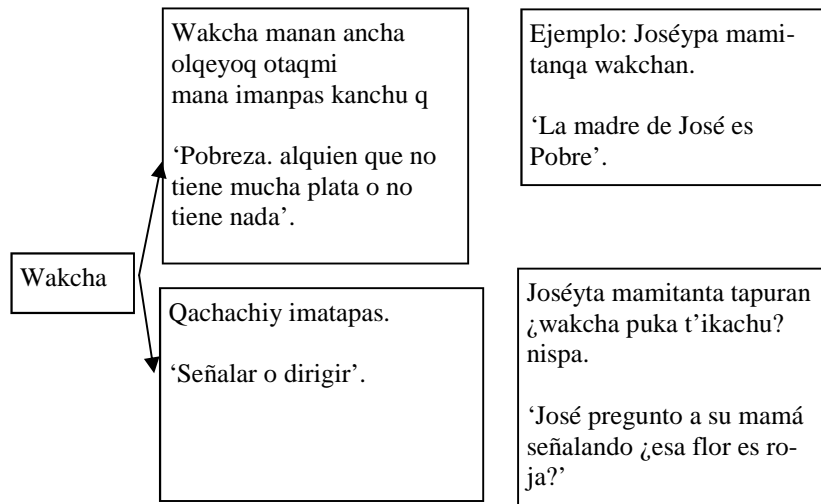


Polisemia

La palabra polisemia se descompone en dos partes: Poli implica muchos y semia 'significado'. Nos indica que una palabra polisémica tiene varios significados. Pero estos significados tienen que tener algo en común como un hilo semántico .

Podemos reconocer cuando una palabra tiene múltiples significados similares. Por ejemplo, la palabra gata significa un animal como tenemos en casa como mascota. Pero la palabra gata también significa una herramienta que levanta carros para arreglarlos. Las acciones que realizan son semejantes, por que el animal se levanta en forma inclinada por miedo y la herramienta gata se levanta en forma inclinada para arreglar los carros.

La semejanza de acción de las dos gatas demuestra su similitud; Así confirma que son ejemplos de polisemia y no de homonimia. No son homónimos porque la semejanza de sus significados. Por ejemplo, la palabra llama significa un animal estos animales los tenemos en la puna. Pero la palabra llama es de fuego. Estas palabras tienen significados muy diferentes.



Kay rimayqa ishikay signicadoyoqmi manatami igualyachu. Huk kaqnimi nin mana imayoq runakunata ninchis wakcha chayta nintan nin. Huknin rimaytañataqmi imata qawachipa qmi kaytan rimanchis.

'La palabra wakcha tiene dos significados con diferentes significados uno señalar o dirigir algo. Y el otro quiere decir pobre.

Aquí nos damos cuenta en la escritura es igual pronunciación también pero con significado diferente por lo tanto es homonimia'.



Quechua rimayninchispi Polisemia nisqa

Kay rimay poli ashka ninanta nin hinallataq semia ninsignificado, indicawanchis kay rimay polisemia ashka significadonkun ap'inasqa.

Huk ch'ulla rimayllan ashka significadoykuna hinallataq siqnicadokunaqa k'aytuwan hinan ap'inasqa. Rikch'anasqa significadonkunaqa. Ejemplo.

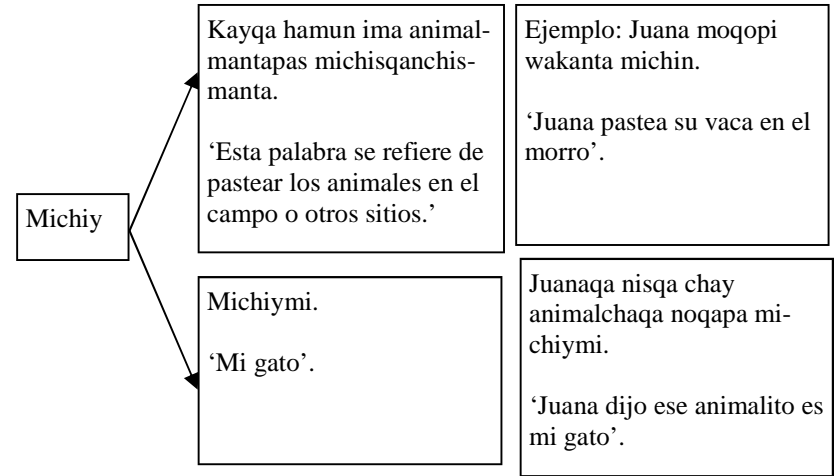
Michi: Kaypa signicadoqa animalmi

Michi: Kaypaqa carro haqarinan.

Michi: Kaypiqa significan warmikunata sillusapa

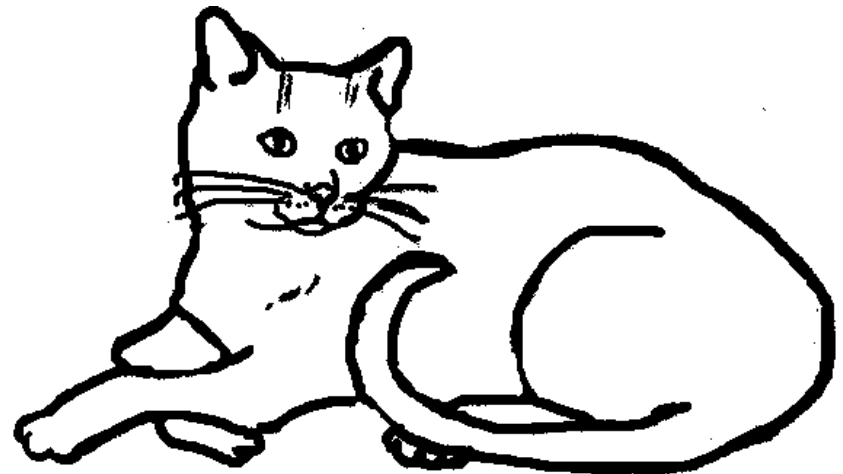
Kay ejemplopin rikunchis escrivikuyninqa igualyan.

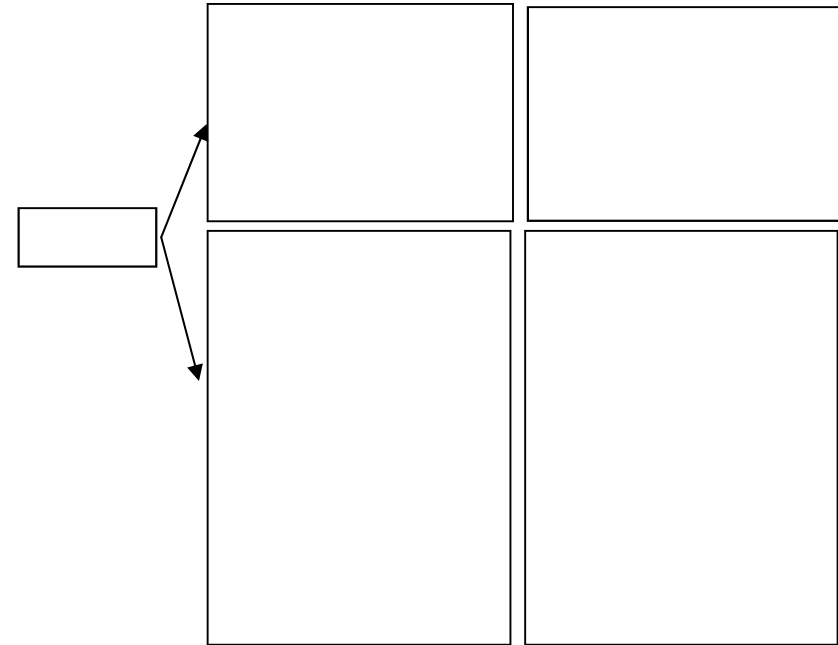
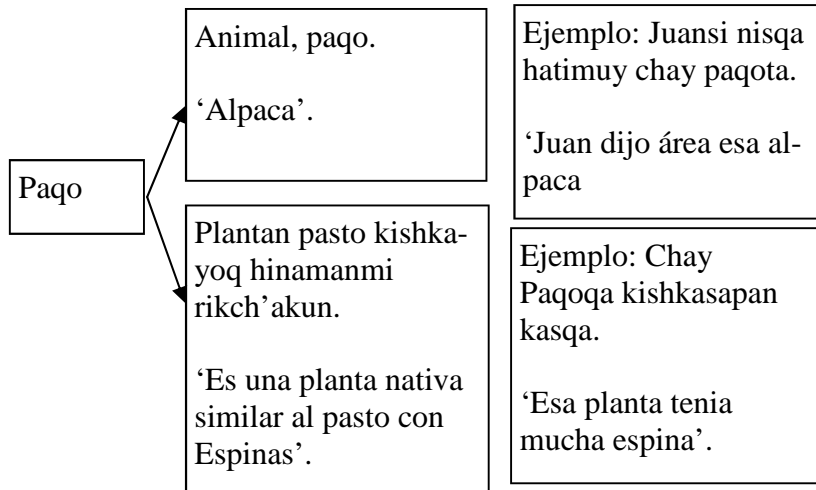
Sinificadonkunaqa rich'akuyninqa k'aytu hinan ap'inasqa igualyan. Kay ejemplokunapi rikullanchistaqmi michiqa cuerponpi, chupanpiwan rich'akunku, warmiwanñataqmi rikch'akun sillunwan hinallataq sutinwan.



Michiy kay rimaytaqa ninchis animalkunata michinamanta. Hukni-ntañataqmi khaynata ninchis.sichus noqanchispa kantiñqa chay animal michiyimi. Kay ejemplo rikushanchismi mana igualyatachu significankun.

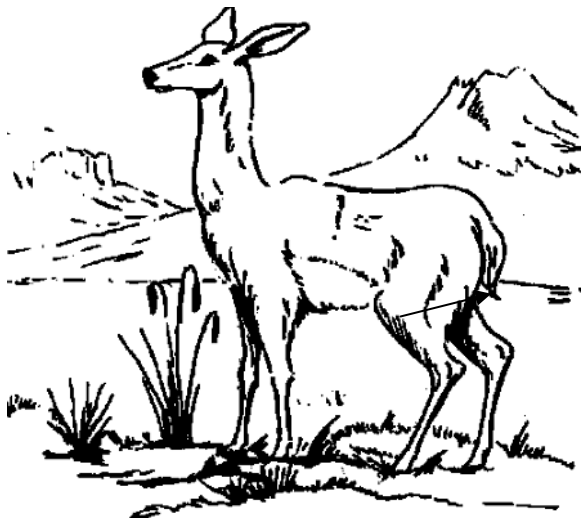
'Esta palabra quechua michiy tiene dos significados. Uno de ellos quiere decir mi gato. Y el otro se refiere de pastear algún animal cuando alguien se refiere cuando el gato es nuestro solemos decir mi gato. Es homonimia por ambos significan diferente'





Kaypiqa oqneraqmi significasqanqa huknin referikushan animalmanmi oninñataqmi plantaman ishkaynin rimayqa significanku oqneraqta.

'Es diferente de ambos su significado. Paqo es un animal que le llamamos alpaca, y otro significado es una palabra nativa con mucha espina'.



Ejercicio

Llena en este cuadro las palabras homonimias

<div style="border: 1px solid black; width: 60px; height: 30px; display: inline-block;"></div>		

Poqo

Vacapa primer p'unchaw lechenmi.
'El requesón'.

Ejemplo. Mariaqa waka poqotas tomshan.
'María esta tomando requesón de vaca'.

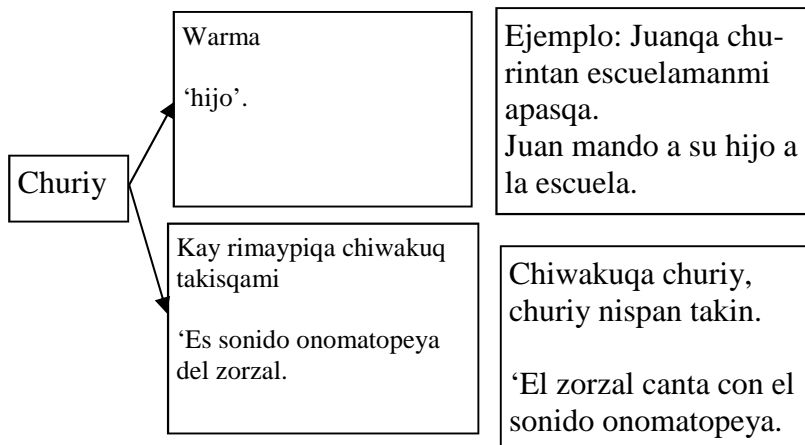
Kaypiqa nillanchistaqmi imñan poqoruqtinpas.
'También decimos algo que esta maduro'.

Ejemplo: Chay paltaqa poqoñan kasqa.
'Esa palta ya estaba muy madura.'

Kaypi rikushanchismi kay rimaypaqa

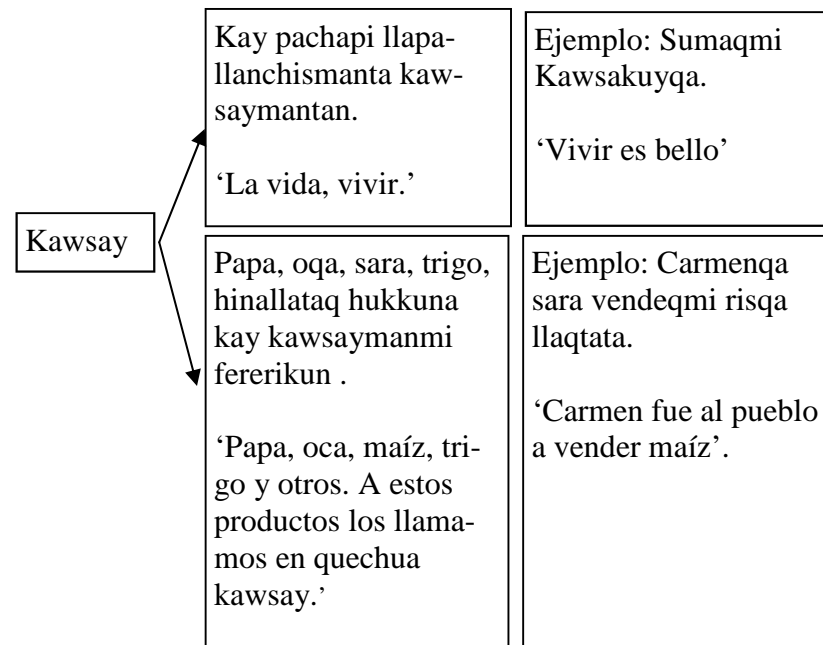
'Aquí vemos una palabra moqo usamos para decir algo maduro'.





Kay rimay churiy kan ishkaymi ishka significadoyoqmi, oqniñataqmi chiwakuq takisqan. Chaymi homonimia.

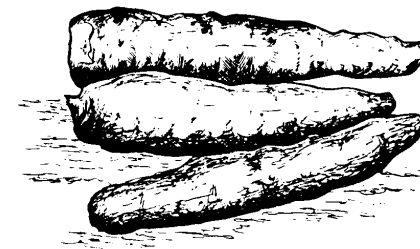
'Aquí la palabra churiy tiene doble significa uno es un canto onomatopeya del zorzal y la otra se le hijo'.

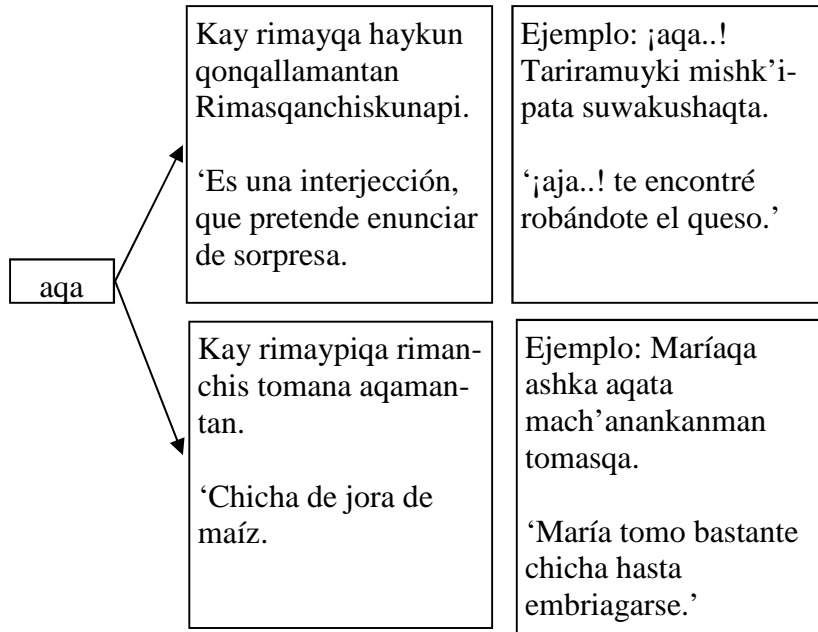


Kay rimayqa significan campopi kawsaykuna pallasqanchismanmi. Papa, tarwi, olluco, raqcha hukkunapiwan. Huk kaqin significadoñataqmi

referikun kay pachapi kawsayninchismanta.

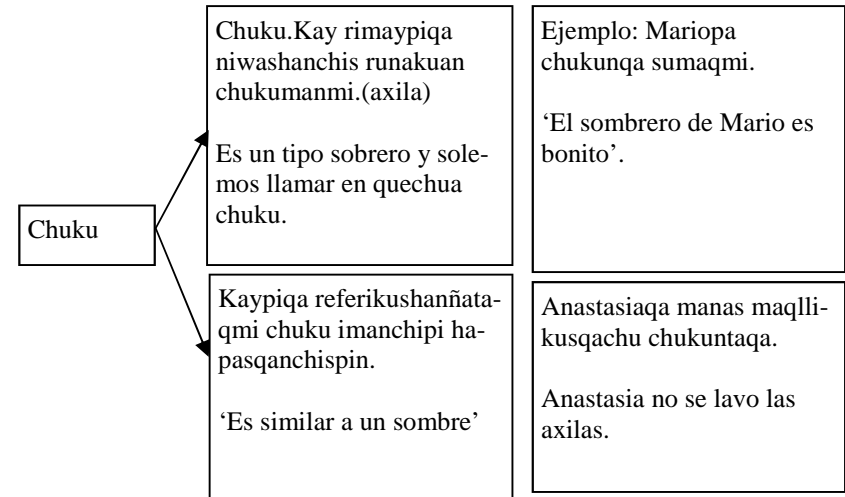
'Esta palabra tiene dos significados uno de ellos significa la vida o vivir. En cambio el otro significado se refiere a los productos en vez de decirle le decimos en quechua kawsay, ejemplo.papa ,tarwi olluco,yuca etc.





Sutinkuqa igualyatan escribikunmi igualyata hinallataqmi t'oqayninpas. Manan igualyachu significasqanqa

'De nombre se escribe igual y la pronunciación también, pero tiene un significado muy diferente.'



Chuku kay rimayqa significanmi quechuapi umapi chuku churakunamanta hinallataqmi huknin significadonqa runakunaqmi chukumanta referikun

'Las palabra chuku es termino quechua que significa sombrero se puede decir por otra parte decimos su otro significado que axilas no tiene que ver nada con el sombrero'.



Api

Kayaqa rimashan api, ninchismanmi api calabazamanta.

Mazamorra, de calabaza, sapallo y otros.

Ejemplo: Marthaqa mishk'illatañan calabasamanta apita wayk'usqa.

'Mariáqa prepara mazamorra de calabaza.

Api kay rimayqa nillantaqmi ima cosas-kuna api kaqtiinmi.

'Algo mojado puede ser ropa o otras cosas.

Ejemplo: Marthaqa api p'anchawmi llaqata risqa.

'Martha con ropa mojada había ido al pueblo.



Waqtan

Latigowan, washk'awan otaqmi coreawan waqtanku.

'Latigar alguien con corea o otros látigos.

Ejemplo: María wawanta maqasqa mana casokuqtin washk'awan.

'María a su hijo le pego con sogá.

Runakunapa costillanmi.

'las costillas de los hombres'.

Ejemplo: Maria waqtanpis toro takarpasqa.

El toro corneo a María en su costilla.

Kay rimaypiqa tarinchis ishkey clase signicadotan huk kaqniqa significan latiganamantan, hukninñataq runakunapa waqtanmantan.imawan.

'En esta palabra encontramos dos significados con diferentes significados pero escritura igual y de pronunciación'.

